**הנמר (טיגריס)/ ויליאם בלייק**

חומרי עזר בעברית ובאנגלית

אספה, ערכה וכתבה: דבורה לוי

**The Tyger**

Tyger! Tiger! burning bright

In the forests of the night,

What immortal hand or eye

Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies

Burnt the fire of thine eyes?

On what wings dare he aspire?

What the hand dare seize the fire?

And what shoulder and what art

Could twist the sinews of thy heart?

And when thy heart began to beat,

What dread hand and what dread feet?

What the hammer? what the chain?

In what furnace was thy brain?

What the anvil? What dread grasp

Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,

And water'd heaven with their tears,

Did He smile His work to see?

Did He who made the lamb make thee?

Tiger, tiger, burning bright

In the forests of the night,

What immortal hand or eye

Dare frame thy fearful symmetry?מאת



תרגום מילולי ל"הנמר (טיגריס)" מאת דבורה לוי

טיגריס! טיגריס! בוער בהיר,

ביערות של הלילה,

איזו יד או עין אלמותית,

היתה יכולה לתחום את הסימטריה מטילת האימה שלך?

באיזה תהומות או שחקים רחוקים

בערה האש בעיניים שלך?

על איזה כנפי מוזה העז הוא ליצור? (אותך)

איזו היא היד שהעזה לאחוז את האש? (שממנה נוצרת)

ואיזו כתף, ואיזו מלאכת מחשבת

היו יכולות לפתל את גידי הלב שלך?

וכאשר הלב שלך התחיל לפעום,

איזו יד נוראה? (נוצרה לך) ואיזו רגל נוראה? (יכול להיות גם כף רגל)

מהו הפטיש ? מהי השלשלת? (שבעזרתם נוצרת)

בתוך איזה כבשן נוצק המוח שלך?

מהו הסדן? איזו אחיזה נוראה

העזה ללפות את האיום הקטלני שלך?

כאשר הכוכבים השליכו למטה את החניתות שלהם (מתוך כניעה)

והשקו את השמיים בדמעות שלהם,

האם חייך למראה מלאכתו?

האם הוא שעשה את הטלה עשה גם אותך? (פנייה אל הנמר)

טיגריס! טיגריס! בוער בהיר,

ביערות של הלילה,

איזו יד או עין אלמותית,

העזה לתחום את הסימטריה מטילת האימה שלך?

[6](http://www.yekum.org/2017/04/%D7%94%D7%95-%D7%98%D7%99%D7%92%D7%A8%D7%99%D7%A1-%D7%94%D7%95-%D7%95%D7%99%D7%9C%D7%99%D7%90%D7%9D-%D7%91%D7%9C%D7%99%D7%99%D7%A7-%D7%94%D7%95%D7%90-%D7%9C%D7%99%D7%9E%D7%93-%D7%90%D7%95%D7%AA/#comments)

|  |
| --- |
| William Blake by Thomas Phillips.jpg |
| דיוקנו של ויליאם בלייק, מאת הצייר תומאס פיליפס (1807) |

<http://www.yekum.org/2017/04/%D7%94%D7%95-%D7%98%D7%99%D7%92%D7%A8%D7%99%D7%A1-%D7%94%D7%95-%D7%95%D7%99%D7%9C%D7%99%D7%90%D7%9D-%D7%91%D7%9C%D7%99%D7%99%D7%A7-%D7%94%D7%95%D7%90-%D7%9C%D7%99%D7%9E%D7%93-%D7%90%D7%95%D7%AA/>

# http://www.yekum.org/wp-content/uploads/2019/01/logo-300x99.png

חגית בת אליעזר

**ויליאם בלייק** (1827-1757) היה משורר, חרט נחושת, צייר ומיסטיקן, ובכל התחומים האלה מתייחדת יצירתו במקוריות בלתי מתפשרת. בשירתו מרד בלייק בכלליה המכובדים והמעיקים של המאה ה-18 ופילס דרך לאנרגיה חופשית של הדמיון הרומנטי.

בלייק היה משורר נידח בימי חייו, כמעט נשכח במאה ה-19, התגלה בתחילת המאה ה- 20 על ידי **ת”ס אליוט ,**[ויליאם באטלר ייטס](http://www.yekum.org/wordpress?p=27098)**וד”ה לורנס ,** ובמהלך השנים התקבע מעמדו כ”**אבי השירה הרומנטית האנגלית**”. שיריו של בלייק זכו לתרגומים רבים לעברית, והם מוכרים ומצוטטים על ידי מעריציו בקרב אנשי הספרות בארץ.



המבחר המקיף ביותר של תרגום שירי בלייק לעברית הוא ”**שירי תום וניסיון ועוד שירים**" מאת רונן סוניס... יש בו כמאה שירים, והוא כולל את כל שירי התום והניסיון ושירים אחרים, רובם מתוך “פנקסו של בלייק”, שלא ראו אור בימי חייו של המשורר.

הרבה אנשי ספרות מתרגמים. מעטים מהם דוקטורים לספרות, ואחדים בלבד דוקטורים לתרגום. מלהיב לחשוב, שלפנינו מעשה ידיו של בעל ההכשרה הכי גבוהה בתחום... לקרוא את הרומנטיקן-המיסטיקן האנגלי במילותיו של דוקטור לתרגום!

**גליה בנזימן**: "שירי התום", שאותם בלייק פרסם כספר בשנת 1789 - אין אלה שירים חינוכיים. הם נאמרים מתוך אהבה לילד והזדהות אתו, ויש בהם מורכבות. מתוארים בהם גם פניה האפלות של הילדות, דוגמת יתמות ועבדות ילדים, אך הצד הבהיר של החיים, כמו: חסד, חמלה והשגחה הדדית, נוכח וגובר על האפל.

בשנת 1794 פרסם בלייק את הספר “שירי תום וניסיון”, שבו, לאחר "שירי התום" מופיעה חטיבת "שירי הניסיון", ובהם מתואר עולם קודר של אכזריות, קנאה ופחד. חלק מן השירים יוצרים צמדים מנוגדים: “השה” לעומת “הטיגריס”; “שמחת עולל” לעומת “צער עולל”. ויש אף צמדים בעלי אותו השם, לדוגמה שני “שירי האומנת” – בעמודים 42 ו-62 בספר.

...נשאלת השאלה, האם "שירי הניסיון" נכתבו בחמש השנים לאחר פרסום "שירי התום" בשנת 1789? הדעות חלוקות. האם משבר האמונה או האכזבה מהמהפכה הצרפתית הם שגרמו לבלייק לכתוב את שירי הניסיון לאחר פרסום שירי התום? או שמא הגה המשורר את השירים המאוחרים בזמן כתיבת (שיריו) המוקדמים, ועל כך מרמזת כותרתו המלאה של הספר: “**שירי תום וניסיון, המציגים את שני מצביה המנוגדים של נשמת האדם**“? בכל מקרה הדואליות של מבנה הספר ייחודית, (היא) מעידה על מורכבות שירתו של ויליאם בלייק ומעסיקה את החוקרים.

פרופסור**עמינדב דיקמן** הוא ראש המסלול ללימודי תרגום בחוג לספרות כללית והשוואתית באוניברסיטה העברית בירושלים – מורהו של רונן סוניס בעבר ועמיתו בהווה. עמינדב דיקמן סקר את תולדות התרגום של שירי בלייק לעברית, והחמיא לתלמידו על פתרונות התרגום המקוריים, על השפה הטבעית העכשווית ועל הסגנון הבהיר, השומר על המוזיקליות של המקור, גם כאשר הוא משתמש במבנה משקלי שונה.

ויליאם בלייק למד אמנות באקדמיה המלכותית שבלונדון, היה צייר וחרט מחונן. הוא אף פיתח שיטת חריטה, שאפשרה לו להטמיע את הטקסט בתוך הסביבה המאוירת, וכך הוא הוציא לאור את "שירי התום והניסיון" וכן את רוב ספריו האחרים.

השיר "טיגריס" בתחריט

...רונן סוניס סיפר על תהליך התרגום של השיר“**Tyger**” , המפורסם והמצוטט בשיריו של בלייק ומשמש באידיאל שירי...כדוגמה של לשון שירית-מאגית: [](https://i0.wp.com/www.yekum.org/wp-content/uploads/2017/04/English.png)ומוסיף, שהשורות האלה כל כך מכושפות, שלא ניתנות כלל לתרגום...אכן זהו אתגר...והנה **הטיגריס** של רונן סוניס...במלוא הדר בריאתו:

ולא נקפח גם את השה:



##### הציור "עתיק היומין", שמהווה את האיור הקדמי של היצירה אירופה: נבואה

<https://news.walla.co.il/item/93854>

# טיגריס! טיגריס!

מבחר תרגומים לשיר 'טיגריס' של וויליאם בלייק

**הטיגריס**
מאנגלית: **דורי מנור**
מתוך "אב" גיליון 1, סתיו 1993

טיגריס! טיגריס! ברק אורות
ב-לילם של יערות:
מה יד-נצח תחמה
את שלמותך האיומה?

אלו תהומות, שחקים,
אש-עיניך מדליקים?
מה כנפיים לו לשאוף?
מי מהין אישים לכוף?

מה-אומן ומה-כתף,
גידי-לבך ידעו לפף?
הודות למי הפעימה,
איזו יד כלילת-אימה?

מה-פטיש? מה-סמוכה?
אי כורו של מוחך?
מי סדן לו, לפיתה,
שם לצרור אימות-מיתה?

כוכבים יידו מ-רום
רומחי-דמעות מרווי-מרום
ה-חייך אז העושה?
ה-בראך בורא-השה?

טיגריס! טיגריס! ברק אורות
בלילם של יערות:
מה יד-נצח תחמה
את חיל דמותך האיומה?

**זה התרגום שיופיע בשאלון הבגרות**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**הטיגריס**
מאנגלית: אלי בר-יהלום (1993)

טיגריס! טיגריס! אור יהל
ביערות חשכת-הליל
איזו עין, יד טמירה
את נעם-אימתך יצרה?

איזה רום או שאול נסתר
אוד עיניך בו בער?
מה כנפיים לו ביקש?
מי אסף את זו האש?

איזו זרוע-אדירים
ללבך רקמה שרירים?
וכשהחל הוא בפעימה -
מה יד? מה רגל איומה?

מה מקבת וסדן?
היכן למוחך כבשן?
מה כבל? איזה און אחז
בתופת-נוראותיו העז?

האם, עת כוכבים זורקים
רמחי-דמעות מרוי-שחקים
שש בראותו את מעשהו?
כלום יוצרך - יוצר השה הוא?

טיגריס! טיגריס! אור יהל
ביערות חשכת-הליל,
איזו עין, יד טמירה
כליל-אימתך ליצור סברה?

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**הנמר**
מאנגלית: ש. שלום
מתוך כל כתביו, הוצאת מסדה

נמר, נמר, לפיד בוער
ביערות-הליל זוהר.
איזו יד אלמוות, חיל
תואמך יכלה הכליל?

אי הרום, התהום איה
אש עיניך ילבה?
מי הכניף את המעוף,
למי הזרוע לשלהוב?

איזה שכם, און אומן
שרוג שרירי לבך תכן?
ובהחל לבך לפעום,
הכפות - מי צר, איום?

אי קורנס, ואי שירשור,
מוחך חישל בכור?
אי סדן, עליו יעוז
אימותיו בכף לאחוז?

עת שביבים פרקו עדים
שחק עת ריווה בכיים -
החייך לסוף מעשה?
הברא הוא גם השה?

נמר, נמר, לפיד בוער
ביערות-הליל זוהר.
איזו יד אלמוות, חיל
תואמך יכלה הכליל?

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

הנמר
מאנגלית: ראובן גרוסמן
מתוך: מבחר שירת אנגליה, מסדה תש"כ

נמר, נמר, עיניך-נור,
ביער-ליל, זה בו תגור -
אי יד-האל? איזו עין-יה?
עיצבה דמותך-אימים חיה?

אי תהום רבה, אי שחק יש,
בם בערו עיניך-אש?
איזו כנף רום זה תשיג?
איזו היד, אש זו תחזיק?

אי האזרוע, האונים,
שרירי-לבך קשור איתנים?
ומי הולמו בך הפעים?
איזו ה-רגל? יד אימים?

אי הקורנס? אי הכבלים?
כיבשן זה, מוחך השלים?
הסדן איו? אי אגרוף-עוז
העז אימיו-כליה אחוז?

בזרוק את כידונו כוכב,
שטף בדמע ריצפת-עב,
השש קונך ביציר-כפיו?
יוצר השה הוא גם לך אב?

נמר, נמר, עיניך-נור
ביער-ליל, זה בו תגור -
אי יד-האל? איזו עין-יה?
עיצבה דמותך-אימים חיה?

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

<http://folkmasa.org/ant/mb_shirp.php?mishtane=124>

|  |
| --- |
| הנמר מאנגלית: אבנר פרץהוֹ נָמֵר, נָמֵר בֶּן רֶשֶׁף,בַּיְּעָרוֹת בִּדְמִי הַנֶּשֶׁף,אֵי יָד-צָרָה בַּעֲלִילאֶת דְּמוּתְךָ, בַּת תֹּאַם-חִיל? אֵי הָעֹמֶק, אֵי רוּם הוֹדבּוֹ נִצַּת, הֻבְעַר הַיְּקוֹד?מֶנּוּ אֶל עֵינֶיךָ שְׁבִיביָד הֵבִיאָה וַתַּלְהִיב? אֵי הַזְּרוֹעַ עָצְרָה כֹּחַאֶת גִּידֵי לִבְּךָ לִמְתֹּחַ,וּבוֹ דֹּפֶק הֹלֶם עַז?אֵי הַיָּד הִפְעִימָה אָז? אֵי (הַ)קּוּרְנָס אֲשֶׁר הֵחֵלמֹחַ עַל סַדָּן חַשֵּׁל?וְאֵימָיו מִי זֶה הֵעֵזלְפֹת בְּכֹחַ וַיֹּאחֵז? עֵת כּוֹכָב דָּקַר שְׁמֵי-רוּם(וְ)דֶמַע עָב שָׁטַף הַיְּקוּם,הֲשָּׂשׂ בְּךָ אָז בּוֹרְאֲךָ?יוֹצֵר הַשֶּׂה, הוּא יוֹצְרְךָ? הוֹ נָמֵר, נָמֵר בֶּן רֶשֶׁף,בַּיְּעָרוֹת בִּדְמִי הַנֶּשֶׁף,אֵי-יָד הֵעֵזָּה בַּעֲלִילצֹר דְּמוּתְךָ, בַּת תֹּאַם-חִיל? |

מאת -

13 אפריל, 201

**"הנמר", ויליאם בלייק,1757–1827.**

כתבה: סימונה אשכנזי, אורט עכו

פורסם ב"מקרא עיון", ינואר 2005

**The Tyger**,  **William Blake**

Tyger, tyger, burning bright

In the forest of the night,

What immortal hand or eye

Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies

Burnt the fire of thine eyes?

On what wings dare he aspire?

What the hand dare seize the fire?

And what shoulder and what art

Could twist the sinews of thy heart?

And when thy heart began to beat,

What dread hand forged thy dread feet?

What the hammer? what the chain?

In what furnace was thy brain?

What the anvil? What dread grasp

Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,

And watered heaven with their tears,

Did He smile His work to see?

Did He who made the lamb make thee?

Tiger, tiger, burning bright

In the forest of the night,

What immortal hand or eye

Dare frame thy fearful symmetry?

במאמר זה אתייחס אל השיר במקור האנגלי.

שיר זה הוא השיר הידוע ביותר של בלייק, ואחד השירים החשובים בשפה האנגלית. השיר נכתב בשנת 1793, אך עד היום מדקלמים אותו ילדי בית הספר בארצות דוברות אנגלית. מקצבו הסוחף הופך אותו לקליט, אולם בשיר יש עומק, והוא זכה לשלל פרשנויות.

הנמר בשיר זה אינו החיה המוכרת לנו מהטבע או מגן החיות, הוא מקבל מימדים על טבעיים והופך לחידה, לפלא, לדבר מסתורי. בריאתו אינה מתוארת כיצירת יש מאין, אלא כאילו היתה אנרגיה עצומה, איומה ובלתי נשלטת, שהיוצר התגבר עליה ותחם אותה בתוך דמותו של הנמר. העובדה שהשיר הוא שיר מעגלי מדגישה את תחימת האנרגיה.

בשורה הראשונה של השיר מתואר הנמר כזוהר בוער. בבית השני נאמר, שעיניו נוצרו מאש, שבערה בתהומות או בשמיים. כלומר, לא על פני הארץ, אלא במרחקים קוסמיים נצחיים. היוצר כלא אש זו בתוך עיניו, ובכך כלא בעיניו את האינסוף. השימוש במילים *ביערות הלילה, בתהומות ובשחקים* הופך את הנמר לדמות, שאינה חלק מעולמנו שלנו, אולם יד הנצח של היוצר תחמה את האנרגיה הזאת, וכך הפכה אותה לחלק מעולמנו.

הבית השלישי והרביעי מתארים את מלאכת עשיית הנמר. מלאכה זו מתוארת כמלאכת אומן-מתכת, נפח. אולם זה לא רק מעשה אומנות, אלא גם מעשה אומנות שיש בו חשיבה יצירתית. ישנו תיאור מפורט של עשיית חלקי הגוף: האומן מלפף את גידי הלב, הנפח משתמש בפטיש, סדן וכור (-התכה. furnace) כדי לעצב את המוח.

שני בתים אלה מנוגדים לשני הבתים הראשונים: במקום מרחבים נצחיים - סדנת האומן, במקום נצחיות - אקט פיזי, פרטים טכניים ואברי גוף - כל אלה הם חלק מעולמם של בני התמותה.

מובן שחלקי הגוף שעשייתם מתוארת, אינם סתם חלקי גוף אלא הלב והמוח, מרכזי השליטה. תאור היוצר כעושה אותם, מדגיש את שליטתו ביצור שברא. אולי הנמר חדל להיות אש ביערות הנצח, והוא הופך לבן תמותה ברגע, שהאנרגיה נתחמת בגופו, ולבו פועם כשל בן תמותה. השיר מתאר באמצעות הנמר את המפגש בין הנצחי, לבין מה שהוא בן תמותה.

פעימות הלב הן הד למכות הפטיש של היוצר, והאש שבעיניו מזכירה את אישו של הנפח.

לאורך כל השיר חוזרת השאלה: מיהו היוצר שהצליח לברוא יצירה אימתנית זו? בריאתו של הנמר מעידה על יוצרו: בכדי לתחום אנרגיה איומה כזו דרושים כוחות עצומים, על טבעיים. כפי שכתוב בבית הראשון: יד אלמוות בראה אותו. ואולי הייתה זו עין - חיזיון אלוהי - שהרי בבית השני כתוב, שהיוצר המריא על כנפי חזיונו. זהו גם יוצר בעל העזה רבה, דבר המודגש בסוף הבית השני ובסוף הבית האחרון. הבית הראשון חוזר בסוף השיר בשינוי קל: הבית הראשון מסתיים בשאלה: מי היה יכול לתחום…? ואילו הבית האחרון מסתיים בשאלה: מי העז לתחום…? העובדה שהיוצר היה יכול, מבטאת את עוצמתו, ואילו העובדה שהיוצר העז מראה, שהיוצר היה מודע לעוצמת הסכנה שבאותה אנרגיה, והחליט לגבור עליה.

בבית החמישי ישנה תמונה מטפורית המתארת כוכבים, גשם וברקים. הרמחים ששולחים הכוכבים הם ברקים, ודמעות הכוכבים הם גשם. יש האומרים, שתמונה זו היא תאור של תחילת הבריאה, ובהמשך הבית מדבר על המשך הבריאה - בריאת הטלה והנמר. ומתוך כך עולה השאלה: האם היוצר חייך כשראה את יצירתו המוגמרת? האם יתכן שאותו יוצר שברא את הטלה, ברא גם את הנמר? כיצד יתכן שהאל ברא שני יצורים כה מנוגדים?

**אלוזיות לדמויות מהמיתולוגיה היוונית**

בשיר זה ניתן למצוא אלוזיות לשתי דמויות מהמיתולוגיה היוונית.

בבית הרביעי היוצר מתואר כנפח, והדבר מזכיר את האל היווני הפייטוס, שהיה מומחה לאומנות המתכת. נהוג היה לצייר את הפייטוס עם פטיש בידו, וגם בתיאור היוצר כנפח מופיע הפטיש. בחלק מהמקומות מופיע הפייטוס גם כאל האש, ובכך דומה לו יוצר הנמר השולט על האש (סוף בית שני).

אך האלוזיה המעניינת יותר היא זו, הקושרת את יוצר הנמר לפרומתאוס. פרומתאוס לקח את האש מהשמש והוריד אותה לאדמה, לבני האדם. האנרגיה הבלתי נשלטת, אנרגית השמש השמימית, הפכה לחלק מן החיים על פני האדמה ונשלטת ע"י בני התמותה. כמוהו, גם היוצר בשיר: תוחם את אנרגיית האש האדירה והופך אותה לחלק מעולם בני התמותה בדמותו של הנמר.

**המשמעות הסמלית של הנמר**

שירתו של בלייק רוויה בסמלים. בפואמות שלו הוא יצר מיתולוגיה משלו, והן גדושות סמלים הקשים להבנה. ניתן למצוא קשר בין השיר לאלמנטים המופיעים בפואמות, אך לא אתמקד בכך מפני שהדיון ייעשה מסובך מדי.

בכל זאת, מה מסמל הנמר? הדעות חלוקות.

השיר הופיע בקובץ "שירי ניסיון". קיים ניגוד בין הנמר, לבין הטלה, שהופיע בקובץ "שירי תום" (בשיר "הטלה"). בניגוד לנמר הפראי והמאיים, הטלה מתואר כחיה קטנה ונעימה: כסותו רכה ומענגת, וקולו ענוג. השיר מדגיש את הקירבה בין ישו לטלה. אם הטלה הוא סמל התמימות, השלווה והטוב, הנמר הוא סמל האכזריות, הרשע ואימת המוות (בסוף בית רביעי). בפואמות של בלייק מופיע הנמר פעמים רבות כהתגלמות הרוע והשחיתות האנושית. גם היערות מסמלים רוע בנוף הסימבולי של בלייק. ניתן לראות בנמר את התגלמות כוחות הרשע בעולם, או את התגלמות כוחות הרשע באדם, ואז יערות הלילה והחושך מסמלים את התת מודע.

יש המוצאים בשיר משמעות דתית: בניגוד לטלה, המסמל את מחילת החטאים, כמו ישו, הנמר הוא אש הזעם של האל, העונש עבור החטאים.

דרך אחרת לראות את הדברים: הנמר הוא אש זועמת של כאוס, והאקט של הבריאה מבטא את עוצמת הרצון של היוצר להשתלט על הכאוס. הבריאה היא שיטה מאורגנת, המגינה מפני הכאוס. ניתן להסביר לפי גישה זו גם את הכוכבים המופיעים בבית החמישי: במיתולוגיה של בליק הכוכבים מייצגים את הסדר הפנימי של העולם הנברא, שנשלט ע"י urison (דמות האל במיתולוגיה של בליק).

אולם אין הכרח לראות בנמר כוח שלילי. ניתן לראות בו את הלא מודע והלא רציונאלי, שאליהם קשורה הפעילות היצירתית של הדמיון. פעילות זו אפשרית רק ע"י שבירת כבלי הניסיון ושחרור כוחות נוראיים. אצל בליק הדמיון מתקשר לאש, והאש מופיעה בשיר בדמותו של הנמר. לדעתי, ניתן למצוא דמיון בין מלאכת המשורר למלאכת בורא הנמר: המשורר מגיע למקומות שבהם נמצאים הכוחות האפלים, הם הנותנים את העוצמה לשירו. אולם עליו להכניע אותם ולכבול אותם בתוך מסגרת בתי השיר, מקצבו וחרוזיו.

**ביבליוגרפיה**

Bateson F. W. (1957), **Selected Poems of William Blake**,London, pp. 187-188.

Lincoln A. (1991), William Blake, **Songs of Innocence and of Experience,** Prinston University, pp 143-146.

Weathers W. [ed.], (1969), **The Tyger, William Blake**, Colombus, Ohio.

עריכה: דבורה לוי

|  |
| --- |
|  |

7

<https://www.storyboardthat.com/he/lesson-plans/%D7%98%D7%99%D7%99%D7%92%D7%A8-%D7%A2%D7%9C-%D7%99%D7%93%D7%99-%D7%95%D7%99%D7%9C%D7%99%D7%90%D7%9D-%D7%91%D7%9C%D7%99%D7%99%D7%A7>

## הטייגר *על ידי ויליאם בלייק*

## תוכניות שיעור מאת בריג'ט באודינט

"הטייגר" הוא השיר הנפוץ ביותר של ויליאם בלייק. סגנונו החוזר ואורכו הקצר הופכים אותו לנגיש לקוראים הצעירים, אך הנושא שהוא חוקר אינו דבר ילדותי. ב"טייגר", בלייק לא רק בוחן את הדו-קיום של טוב ורע, אלא גם שואל על מקור קיומם. הוא שואל, איך יוצר יחיד יכול ליצור יופי ואימה כאחד... שאלתו המהותית נותרת ללא מענה. שאלות כמו "למה אנשים טובים סובלים?" ו"איך אנשים טובים יכולים לעשות דברים רעים?" הם ההנחה של השיר. ...ניתן להבין את "הטייגר" על פני השטח ללא ידע מוקדם... השיר כולל גם מטאפורות רבות עוצמה... ורמזים דתיים קלאסיים, שיכולים להעשיר את עולמם של התלמידים.

בלייק פירסם את ספר השירים הראשון שלו, *שירי התום* [Songs of Experience](https://amazon.com/dp/0486270513?tag=storythat-20) , בשנת 1789. השירים עסקו בנושאים קלים ובדימויים מפורסמים של אושר פסטורלי. חמש שנים לאחר מכן, הוא פרסם את *שירי החוויה* [Songs of Experience](https://amazon.com/dp/0486270513?tag=storythat-20) , ספר שירים שעסק בהיבטים האפלים יותר של החיים. הוא תיאר את שיריו כשיטות יצירתיות להתייחסות ל"שתי המדינות המנוגדות של נפש האדם". "הטיגר" שייך ל*שירים של חוויה.* הוא מושווה לעתים קרובות ל"הטלה", עמיתו מ*שירים של תמימות*. ב"הטלה" יש מסר פשוט וברור של אמונה ותקווה, ואילו "הטייגר" מטריד, ואולי לכן נחשב למסקרן יותר מבין שני שירים. ב"הטיגר"

בלייק עושה שימוש במסורת הנוצרית ובמיתולוגיה הקלאסית... על פי המסורת הנוצרית, אלוהים ברא את היקום והניח מלאכים בראש ההיררכיה שלו. המלאך לוציפר מרד נגד אלוהים, יזם קרב בשמים, ובסופו של דבר היגלה את עצמו לגיהנום, כמו השטן. לכן במובן מסוים אלוהים ברא את השטן. קרב זה נזכר בשיר ב: "כאשר הכוכבים זרקו חניתות". "כנפיים" ו"מעז" בשורה 6 מזכיר את הנפילה של לוציפר לגיהנום, יחד עם קשר אפשרי לדמות של איקרוס מן המיתולוגיה היוונית. דימויי האש מזכירים את מיתוס פרומתאוס, ומטאפורת הנפח מזכירה את סיפורו של הפאסטוס... Hephaestus.

## שאלות חיוניות עבור "The Tyger"

1. כיצד ניתן להסביר את נוכחות הרוע בעולם?
2. כיצד משתמש בלייק בתמונות כדי ליצור צליל ולהעביר מסר?
3. באילו דרכים, הן חיוביות והן שליליות, מתואר הנמר? מה זה יכול להציע על העולם הטבעי?



עריכה מאסיבית: דבורה לוי

## <https://en.wikipedia.org/wiki/The_Tyger>

## Structure

The first and last stanzas are identical, except the word "could" becomes "dare" in the second iteration. Kazin says: to begin to wonder about the tiger, and its nature, can only lead to a daring to wonder about it. Blake achieves great power through the use of [alliteration](https://en.wikipedia.org/wiki/Alliteration) ("frame" and "fearful") combined with [imagery](https://en.wikipedia.org/wiki/Imagery) (burning, fire, eyes), and he structures the poem to ring with incessant repetitive questioning, demanding of the creature: "Who made thee?" In the third stanza the focus moves from the tiger, the creation, to the creator – of whom Blake wonders: "What dread hand? & what dread feet?".[[1]](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Tyger%22%20%5Cl%20%22cite_note-Kazin-1)

"The Tyger" is six stanzas in length, each stanza four lines long. Much of the poem follows the metrical pattern of its first line and can be scanned as [trochaic tetrameter](https://en.wikipedia.org/wiki/Trochaic_tetrameter) [catalectic](https://en.wikipedia.org/wiki/Catalectic)...

"The Tyger" lacks narrative movement. The first stanza opens the central question: "What immortal hand or eye, / Could frame thy fearful symmetry?" Here the direct address to the creature becomes most obvious, but certainly, "the Tyger" cannot provide the lyrical "I" with a satisfactory answer, so the contemplation continues. The second stanza questions "the Tyger" about where he was created; the third about how the creator formed him; the fourth about what tools were used. In the fifth stanza, Blake wonders how the creator reacted to "the Tyger", and who created the creature. Finally, the sixth restates the central question while raising the stakes; rather than merely question who or what "could" create the Tyger, the speaker wonders: *who dares*.

## Themes and critical analysis

"The Tyger" is the sister poem to "[The Lamb](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Lamb_%28poem%29)" (from "[Songs of Innocence](https://en.wikipedia.org/wiki/Songs_of_Innocence)"), a reflection of similar ideas from a different perspective (Blake's concept of "contraries"), with "The Lamb" bringing attention to innocence. "The Tyger" presents a duality between aesthetic beauty and primal ferocity, and Blake believes that to see one, the hand that created "The Lamb", one must also see the other, the hand that created "The Tyger”: "Did he who made the Lamb make thee?"

The "Songs of Experience" were written as a contrary to the "Songs of Innocence" – a central tenet in Blake's philosophy, and central theme in his work.[[1]](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Tyger#cite_note-Kazin-1) The struggle of humanity is based on the concept of the contrary nature of things, Blake believed, and thus, to achieve truth one must see the contraries in innocence and experience. Experience is not the face of evil but rather another facet of that which created us. Kazin says of Blake, "Never is he more heretical than... where he glories in the hammer and fire out of which are struck ... the Tyger".[[1]](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Tyger#cite_note-Kazin-1) Rather than believing in war between good and evil or heaven and hell, Blake thought each man must first see and then resolve the contraries of existence and life. In "The Tyger" he presents a poem of "triumphant human awareness" and "a hymn to pure being", according to Kazin.

<https://interestingliterature.com/2017/03/a-short-analysis-of-william-blakes-the-tyger/>

# A Short Analysis of William Blake’s ‘The Tyger’

**Blake’s iconic poem analysed by Dr Oliver Tearle**

How might we analyse ‘The Tyger’? What does it mean? The broader point is one that many Christian believers have had to grapple with: if God is all-loving, why did he make such a fearsome and dangerous animal? We can’t easily fit the tiger into the ‘All Things Bright and Beautiful’ view of Christian creation. As Blake himself asks, ‘Did he who made the Lamb make thee?’ In other words, did God make the gentle and meek animals, but also the destructive and ferocious ones? Presumably the question is rhetorical; the real question-behind-the-question is why. (This might help to explain Blake’s reference to ‘fearful symmetry’: he is describing not only the remarkable patterns on the tiger’s skin and fur which humans have learned to go in fear of, but the ‘symmetry’ between the innocent lamb on the one hand and the fearsome tiger on the other. (‘Fearful’ means ‘fearsome’ here, confusingly.)

Indeed, we might take such an analysis further and see the duality between the lamb and the tiger as being specifically about the two versions of God in Christianity: the vengeful and punitive Old Testament God, Yahweh, and the meek and forgiving God presented in the New Testament. What bolsters such an interpretation is the long-established associations between the lamb and Jesus Christ. The tiger, whilst not a biblical animal, embodies the violent retribution and awesome might of Yahweh in the Old Testament.

But is the Christian belief-system the only way of approaching Blake’s Tyger? Returning to the significance of fire in the poem, it’s worth noting that this fiery imagery also summons the idea of Greek myth – specifically, the myth of Prometheus, the deity who stole fire from the gods and gave it to mankind. From that daring act of transgression, man’s development followed. Once man had fire, he was free, and had the divine spark (literally, in being able to create fire). Blake’s question ‘What the hand, dare seize the fire?’ alludes to the figure of Prometheus, seizing fire from the gods and giving it to man. The Tyger seems to embody, in part, this transgressive yet divine spirit.

But none of these readings quite settles down into incontrovertible fact. ‘The Tyger’ remains, like the creature itself, an enigma, a fearsome and elusive beast.

דבורה לוי

אמצעי עיצוב ומשמעות בשיר **טיגריס**/ **בלייק**

האמצעים המשמעותיים בשיר הם רטוריים (צורניים): **שאלות רטוריות**, **משפטים חסרים מבחינה תחבירית**, הרבה **חזרות** - בעיקר מסוג אנפורות, **חריזה סופית פשוטה** (א-א-ב-ב) ו**משקל פשוט** (טטרמטר טרוכאי). יחד עם מה שנראה כ**פזמון חוזר בראשית השיר ובסופו**, - כל אלה נותנים תחושה של כמעט שיר ילדים תמים ומתנגן. זאת בניגוד לתוכן האימתני, המטריד והמופלא, שעולה ומבצבץ מתוך השיר. השאלות הרטוריות הקטועות מציירות באופן קטוע סיפור-תמונה של בריאת טיגריס על-טבעי, שכולו רוע אימתני. הוא דמות מיתולוגית. לעומת הטיגריסים שבטבע, שהם ציידי-על אימתניים, אבל הם לא הוא. באנגלית כותבים טיגריס עם tiger - i , ואילו הטיגריס המיתולוגי שיצר בלייק, נכתב עם tyger – y(כך הוא כותב אותו). הטיגריס של בלייק הוא דמות סימבולית, נושאת רעיון – ומהו הרעיון? – על זה אין הסכמה, ומממשיכים להציע הצעות עד היום.

דרך השאלות הרטוריות הקטועות מתוארת תמונת סיפור, שהטיגריס נהגה, נוצר ואפילו נוצק בידי אלוהים, בורא העולם. שמתאפיין כמו האל-הנפח מן המיתולוגיה היוונית, הייפסטוס. וקצת גם כמו האל פרומתיאוס, שהוריד את האש האלוהית אל בני האדם. אלוהים לא נזכר בשמו בשיר! נרמזות רק תכונות העל שלו, שבוראות את הטיגריס. והנה הטיגריס שברא, הוא כל יכול להרע – גם הוא כל יכול! לשם מה ברא אותו האל, שואל הדובר – ואין לו תשובה על כך בתוך השיר. ככל שהשאלות נמשכות ותוכפות, כך מציקה יותר חוסר התשובה שבשיר.

השיר נפתח באותו בית שבו הוא סוגר, בהבדל של מילה אחת ביניהם. בבית הראשון: איזו יד או עין **היתה יכולה** לתחום את הסימטרייה? ובבית האחרון: איזו יד או עין **העזה** לתחום את הסימטריה? האם יש פה הבדל של משמעות? ובכן, לא. כל זה מתעתע ומדומה. פתיחת השיר וסגירתו באותו בית, אינו סוגר באמת שום דבר בשיר, מבחינת התוכן. רק מציין את הסימטרייה הצורנית שלו. ההבדל המיזערי במילה אחת – לא בו טמון הפתרון לחידות המוסריות הגדולות של העולם.

גם הדימוי של אלוהים לפחח או נפח, שיוצר ויוצק את העולם במו ידיו, אינו תורם לשיר באופן מהותי. הדימוי הגשמי הזה מסביר "איך זה נוצר" וממחיש את יצירת הרוע בעולם, אבל אינו עונה על השאלה הפילוסופית: **מדוע יש רוע**? השיר מציג מיתוס. ויליאם בלייק המציא מיתוס פואטי, שחורג מן הסיפור המונותיאסטי הנוצרי המקובל.

אז...מה בלייק רוצה להביע בשיר הזה? הבה נציע תשובה: השאלות מתעדות את פליאת הדובר כלפי העולם הנברא, שהוא עולם שאין לו חקר ואין לו פתרון אלא רק תמיהות. (זה נשמע הגיוני, וזה יכול להיות. אבל לא נוח להישאר עם התשובה הזאת. אז ננסה להציע תשובה אחרת). תשובה אחרת יכולה להיות, שהאומן האנושי, כמו אלוהים - שניהם בוראים עולם. אך בעוד שהבריאה היא למעלה מהשגתו של האדם, ועל כן באופן בסיסי היא נתפסת ככאוטית, מאיימת ואפילו חסרת פשר. הרי באומנות יש לאומן האנושי עולם שהוא אוחז בו, העולם הזה שלו, הוא לא מפחד ממנו אפילו אם תכניו בוטים וקשים, ובעיניו של האומן יש לעולם שברא, משמעות בת השגה. (נו, גם זה נשמע הגיוני ויכול להיות. אז נציע תשובה שלישית). תשובה שלישית אפשרית יוצאת מחוץ לשיר ומחפשת סיוע במקומות אחרים, כגון: ביצירתו אחרות של בלייק או בתקופתו ההיסטורית או בביוגרפיה שלו. נציע להלן את מה שכל חוקרי בלייק מתייחסים אליו, ***שירי תום וניסיון*** שלו. מן ההעמדה הבינארית של שירי התום מול שירי הניסיון עולה תפיסת עולם מורכבת, שמכילה ניגודים. אי אפשר לראות את העולם רק כ"טוב" או רק כ"רע" אלא תמיד את שניהם ביחד. בורא העולם שברא את "השה (טלה)" ברא גם את הטיגריס (הנמר)". בעולם הטבע הפיזי מסתובבים שיות (טלאים) ובעולם המטאפיזי יש שה סימבולי שהוא ישו, כשם שבעולם הטבע הפיזי מסתובבים טיגריסים ובעולם המטאפיזי יש טיגריס סימבולי של רוע. עלינו לחיות עם כל השיות (טלאים) ועם כל הטיגריסים – מוטרדים מחוסר הפתרון המוסרי או הפילוסופי, ככל שזה יהיה.